

北京燕山出版社

今译

柳河东全集

唐

柳宗元

柳河东全集

上

原著 柳宗元 (唐)

今译 朱玉麒 杨义

倪培翔 谢秉洪

北京燕山出版社

(京)新登字 209 号

图书在版编目(CIP)数据

柳河东全集/(唐)柳宗元著。-北京:北京燕山出版社,1996.4
ISBN 7-5402-0559-8

I. 柳… II. 柳… III. ①古典文学-中国-唐代-选集②柳宗元-选集 IV. I 214.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 22797 号

北京燕山出版社出版发行

北京市东城区府学胡同 36 号 100007

新华书店经销

北京昌平第二印刷厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 45 印张 1100 千字

1996 年 4 月第 1 版 1996 年 4 月北京第 1 次印刷

定价:59.80 元

《柳河东全集》今译本前言

破额山前碧玉流，骚人遥驻木兰舟。

春风无限潇湘意，欲采蘋花不自由。

——《酬曹侍御象县见寄》

中南海的“菊香书屋”里，毛泽东捧读着线装的《柳河东集》，这首表达诗人因政治革新失败而遭贬湖南时期幽愤心境的诗作，无疑是让他吟哦再三的。

晚年毛泽东对于宗元诗文的情有独钟还表现在关心《柳文指要》一书的写作与出版上：1960年，当毛泽东听说著名学者、中央文史研究馆馆长章士钊先生在撰写《柳文指要》一书时，当即表示要先睹为快。1965年，章先生将完成的书稿送呈毛主席。于是，丰泽园片片落花飞舞的季节里，兴致勃勃的毛泽东通读完了这部一百万字的上、下卷《柳文指要》，并对其中的若干错误作了修改；在给章士钊与他人的信中，深赞其书“颇有新义”、“义正词严”、“故服之至”，并表示将来有机会还要读第二遍。但不久，文革开始，此书的出版受阻。1970年，毛泽东闻讯后，又作亲笔批示进行安排，使这部力作终于在章士钊先生90岁的1971年由中华书局出版。

柳宗元，这位中国历史上著名的思想家和文学家，如果不是其在人格、学问、经历上的不同寻常，是不会引

起这位使整个中国发生天翻地覆变化的共和国领袖如此巨大的精神共鸣的。

—

柳宗元(773——819),字子厚,河东(今山西永济)人,出生于一个封建地主官僚家庭。他21岁登进士第,31岁做到监察御史里行,其科名、仕途均可称春风得意。但一次巨大的变故使他的人生发生巨大转折:唐顺宗即位,他参加了王叔文集团的政治革新,被任命为礼部员外郎。他们针对当时的政治弊端,采取了罢宫市、免进奉、擢用忠良、贬谪赃官等措施,做了不少有利于人民的大事。但新政仅仅实行了一百四十六天,就因宦官和旧官僚的联合反攻而失败,参予改革者纷纷遭到迫害,史称“二王八司马事件”,柳宗元被贬永州(湖南零陵)司马达十年之久,后又改为柳州刺史,元和十四年卒于住所。历史上以其籍贯而称他为“柳河东”,又因其卒地称“柳柳州”。

历史上的柳宗元,首先以进步的思想家而著称。他的政治思想基本上属于儒家的民本思想,他主张任人唯贤、提出“官为民役”、反对藩镇割据,客观上起到了推动时代进步的作用。在哲学上,他信奉无神论的自然观、进化论的历史观,反对天命论和天人感应说,并对宇宙生成提出了一些包含朴素辩证法因素的见解。这些进步的

政治主张和朴素的唯物主义思想表现在创作中，就使他的诗文具有了深刻的意蕴。

文学史上的柳宗元在散文和诗歌的领域都有杰出的贡献。他的散文创作与韩愈一道，倡导了确立中国散文新传统的古文运动，有力地打击了风靡三百年的以骈体文为代表的绮丽柔弱文风，开创出中国文学史上以唐宋八大家为代表的古文传统。其散文种类繁多、形式多样。政论散文多表达其对社会的思考，见解独到，正如苏东坡评其《封建论》所称：“完元之论出而诸子之论废矣！虽圣人复起，不能易也。”（《秦不封建论》）传记散文大都取材于封建社会中那些被侮辱、被损害的下层人物，表现出《史记》人物传记之后的一个发展及柳宗元现实主义精神的高昂。特别是他在寓言这一形式上的大量创作，往往通过短小的篇章讽刺腐败的社会和政治，语言简洁、锋利，风格冷峻沉郁，从而使寓言成为一种独立、完整的文学体裁。更重要的是其山水游记，文笔清新优美，往往景中寓情，借山川以抒忧愤，使作为地志、图经附庸的山水之作独立而为崭新的文体，后人称之为“游记之祖”，毫不为过。

柳宗元的诗歌与刘禹锡齐名，作品多写于贬官永州之后，大都为抒发悲愤抑郁和离乡去国之情的寄赠诗、情致深婉而意境清幽的山水诗。这些作品内容丰富，形式多样，历来得到诗评家的赞誉。沈德潜《唐诗别裁集》以为“柳州诗长于哀怨，得骚之余意”，并以其诗与陶渊

明同格，谓其深得陶之“峻洁”。

二

作为政治家的毛泽东同时也是一位文化奇才。他对于中国古代文化的博学多识令人叹为观止。唐宋八大家是从他青少年时代起就用心学习的内容。其中对于柳宗元的散文和诗作尤为心仪，这从他1913年在湖南省立第四师范学校就读时的听课笔记《讲堂录》上就可得见，在其所记的古代文人中，就有柳宗元的条目。他后来的文章广征博引，也往往对柳文加以大段征引。如柳宗元的寓言《三戒》中那篇著名的《黔之驴》，就曾被他引用进自己的文章《一个极其重要的政策》中，并赋予了崭新的含义。

毛泽东还曾多次亲笔书写柳宗元的诗歌来表达欣赏之情，如著名的七律《登柳州城楼寄漳汀封连四州》，诗歌表达离亲别友的悲苦心境，语言婉约深厚，深得毛泽东的偏爱。在毛泽东晚年所读的柳诗中，有许多作品都被多次圈阅以示赞颂，除上面所举外，还有象《别舍弟宗一》、《岭南江行》、《得卢衡州书因以诗寄》、《初秋夜坐赠吴武陵》、《酬曹侍御象县见寄》、《与浩初上人同看山寄京华亲故》、《江雪》等。在毛泽东自己的诗词中，那些具有婉约之风的作品如《答友人（九嶷山上白云飞）》、《挽易咏畦（去去思君深）》等，借衡湖之景抒惆怅、伤感

之情，不能不说其中有柳宗元潇湘诗文的影子在。

尤为值得我们注意的是：毛泽东对于柳宗元的钟爱，不仅在于文学形式的外在美吸引上，还应看到更深层的一种精神共鸣，那就是柳宗元作为一个时代的革新者，具有进步的政治主张、朴素的唯物主义思想；他的作品深蕴了人生的哲理，并且体现出一个孤独与忧患者的形象。正是这些，使两个伟人发生了超越时空的亲和力！

柳宗元的散文今存 460 多篇，诗歌 140 多篇，在今存唐人文集中，数量颇丰。其作品含蕴之富，语言之美，特别是政论文逻辑思辩的周密、山水诗意境之清幽婉丽，不读原文是很难体悟的。今译全集作为一种尝试，尚属柳宗元作品研究的首创，其中讹误，断难免除。但如能作为一种津梁，引入柳宗元的世界，是译者所深幸。

1995 年 11 月

河东先生集序

【原文】

八音与政通，而文章与时高下。三代之文，至战国而病，涉秦、汉复起。汉之文，至列国而病，唐兴复起。夫政厖而土裂，三光、五岳之气分，大音不完，故必混一而后大振。初，贞元中，上方向文章，昭回之光，下饰万物。天下文士，争执所长，与时而奋，粲焉如繁星丽天。而芒寒色正，人望而敬者，五行而已。河东柳子厚，斯人望而敬者欤！子厚始以童子有奇名于贞元初，至九年，为名进士。十有九年，为材御史。二十有一年，以文章称首，入尚书，为礼部员外郎。是岁，以疏雋少检获讪，出牧邵州，又谪佐永州。居十年，诏书徵，不用，遂为柳州刺史。五岁，不得召归。病且革，留书抵其友中山刘禹锡曰：“我不幸，卒以谪死，以遗草累故人。”禹锡执书以泣，遂编次为四十五通，行于世。子厚之丧，昌黎韩退之志其墓，且以书来吊曰：“哀哉！若人之不淑。吾尝评其文：雄深雅健似司马子长，崔、蔡不足多也。”安定皇甫湜，于文章少所推让，亦以退之言为然。凡子厚名氏与仕与年暨行己之大方，有退之之志若祭文在，今附于第一通之末云。夔州刺史刘禹锡纂。

【译文】

音乐与政治是相通的，而文章是与时代的变迁相关并有高下变化的。夏、商、周三代的文章，到战国时代便出现了病变衰落，经过秦、汉又再度兴起。汉代的文章，到了列国之际又病变衰落，唐代兴盛后便又兴起。如果政治紊乱而土地分裂，那

么日、月、星三光和泰山、华山、恒山、衡山、嵩山五岳的真气就被阻隔，纯正的音乐也不再完整，所以一定要混融为一才能振作起来。当初，贞元年间，皇上正有心于文章，闪耀在天上的光芒，润饰着地下的万物。普天之下的文人学士，都争着以自己的优长，奋发在清平盛世，一时灿烂明亮，如繁密的星星布满了天空。但光芒清寒，光色清正，也就是金星、木星、水星、火星、土星五行而已。河东的柳子厚，大概就是那种使人望而生敬的人！子厚开始以童子的身份就在贞元初年很有出奇的名声。到贞元九年（793），获得了进士科名。贞元十九年（803），担任了御史。贞元二十一年（805），因为文章名列第一，进入尚书省，担任了礼部员外郎。那一年，因为疏隽而缺少检点的罪名受到讪谤，出任邵州刺史，又贬谪为永州司马。过了十年以后，皇上下诏征回京城，但没有被任用，便出任柳州刺史，过了五年，也得不到召回京师的命令。后来得病危急，便留下遗书给他的朋友中山刘禹锡说：“我很不幸，最终还是在贬谪中死去，只好将遗留下来的文章草稿麻烦老朋友了。”刘禹锡拿着信不禁哭了起来，于是将他的文章编定为四十五卷，使它流行于世。柳子厚的去世，昌黎韩退之曾为他写了墓志，并有书信来悼念说：“太令人感到悲哀了啊！象他这样没有善终的人。我曾经评论他的文章，具有雄深雅健的风格，与司马迁的文风相接近，即使崔、蔡一类人也不值得夸耀。”安定的皇甫湜，对于文章也很少推崇并自我谦让，但也觉得韩退之的话说得可信。凡是子厚的名氏、仕历、时年和生平的业绩，有韩退之的墓志铭与祭文作了记载，现在把它们附在第一卷的后面。夔州刺史刘禹锡撰。

叙说

【原文】

东坡云：“子厚之文，发纤浓于古简，寄至味于淡泊，非余子所及。”又云：“诗在陶渊明下，韦苏州上。退之豪放奇险则过之，而温丽靖深不及也。”

吕居仁云：“韩退之文，浑大广远难窥测；柳子厚文，分明见规摹次第。初学者当先学柳文，后熟韩文，则工夫自易尔。”

浮休先生云：“扶导圣教，剷除异端，以经常为己任，死而无悔，韩愈一人而已，非独以属辞比事为工也。如其祖述典坟，宪章骚雅，上轶三古，下笼百氏，极万变而不华，会众流而有归，迢然沛然，横行阔视于著述之场，子厚其人也。彼韩子者，特以醇正高雅、凛然无杂乃得与之齐名尔。必也兼诵博记、驰骛奔放，则非柳之敌。”

陈长方云：“柳子厚之才，韩退之有所不逮。但韩公下笔，便以三代为法，其文章如人，少年暮老，毛发不同，而风仪皆此人也。子厚在中朝时，尚有六朝规矩，读之令人鄙厌。自永州以后，始以三代为师。至淮西一事，退之作碑，子厚作雅，逞其余力便觉退之不逮子厚，直一日千里也。死于元和十二年。退之长庆间著述，觉子厚瞠若其后耳。余尝以三言评子厚文章曰：其大体如纪渚子养斗鸡，在中朝时，方虚骄而恃气；永州以后，犹听影响；至柳州后，望之似木鸡矣。”

《邵氏闻见录》云：“韩退之之文，自经中来；柳子厚之文，自史中来。”

金华先生程子山曰：“前辈谓退之、子厚，皆于迁谪中始收

文章之极功。盖以其落浮夸之气、得忧患之助，言从字顺，遂造真理耳。”

【译文】

苏东坡说：“柳子厚的散文，在古朴与简练当中发挥了纤浓的风格，在淡泊当中寄托了至美的韵味，这不是其他人所能比得上的。”又说：“柳宗元的诗歌水平，在陶渊明之下、韦应物之上。韩退之的豪放和奇险是超过了他，但温丽和精深的风格却是不如他的。”

吕居仁说：“韩退之的散文，浑茫浩大、深广悠远，令人难以窥探和测试到他的底细；柳子厚的散文，却清晰、分明而看得出规模与次序。初学散文的人应当先学习柳子厚的散文，然后再熟悉韩退之的散文，这样，散文的功夫就自然容易得到了。”

浮休先生说：“扶持而导引圣人的教化，铲除异端的邪说，以经典纲常作为自己的责任，虽死而无后悔，只有韩愈一个人当得上这样的称颂，所以他并不仅仅是以雕章琢句为能事的。至于继承和弘扬经典，学习骚、雅的风尚，向上超越夏、商、周三代，向下牢笼诸子百家，变化万端却不浮华，会聚众流而有归向，绰绰有余并汪洋充沛，昂道阔步地行走在创作的道路上，柳子厚正是这样的人。象韩退之，也只是以醇正高雅、凜然而不杂的特点才能与柳子厚齐名。如果一定要比兼诵博记，驰骛奔放的特点，那么韩就不是柳的对手了。”

陈长方说：“柳子厚的才学，韩退之也有所不及。但韩公下笔作文，便以夏、商、周三代作为法则。他的文章就象人一样，虽然少年、暮年的毛发不一样，但风度、仪表仍是一个人。柳子厚在朝廷里的时候，还有着六朝文章的法度和规矩。读后让人鄙薄、讨厌。从贬官永州以后，才开始以夏、商、周三代为

师法。到淮西一事，韩退之作了碑文，柳子厚作了雅表，施逞他的余力，便觉得韩退之不如柳子厚那样有一日千里的气势。柳子厚死于元和十二年（817），韩退之长庆年间的创作，还让人觉得柳子厚仍在他后面。我曾经用三句话来评价柳子厚的文章说：柳文大致上就与纪渻子豢养的斗鸡一样，在朝廷里的时候，柳文就正仗着傲气昂首挺胸、不可一世；贬官永州以后，仍然还关心影响；到柳州任刺史以后，看上去就象木鸡一样。”

《邵氏闻见录》说：“韩退之的文章，是从经书中来的；柳子厚的文章，是从史书中来的。”

金华先生程子山说：“前辈们说韩退之和柳子厚，都是从左迁、贬谪之后才得到文章的最大功效，这是因为通过迁贬后，就脱落了浮夸的气息而获得了忧患的帮助，文从字顺，于是便达到了真理的境界。”

目 录

前言

河东先生集序

卷一 雅诗歌曲 (1)

献平淮夷雅表一首 (1)

平淮夷雅二篇并序 (3)

皇武 (3)

方城 (4)

唐饶歌鼓吹曲十二篇并序 (8)

晋阳武 (8)

兽之穷 (9)

战武牢 (9)

泾水黄 (9)

奔鲸沛 (9)

苞枿 (9)

河右平 (10)

铁山碎 (10)

靖本邦 (10)

吐谷浑 (10)

高 昌 (11)

东 蛮 (11)

贞符并序 (18)

视民诗	(25)
-----------	------

卷二 古赋 (27)

佩韦赋并序	(27)
-------------	------

瓶赋	(30)
----------	------

附：扬雄《酒箴》	(31)
----------------	------

牛赋	(32)
----------	------

解崇赋并序	(33)
-------------	------

惩咎赋	(35)
-----------	------

闵生赋	(38)
-----------	------

梦归赋	(41)
-----------	------

囚山武	(43)
-----------	------

愈膏肓疾赋	(44)
-------------	------

卷三 论 (48)

封建论	(48)
-----------	------

四维论	(56)
-----------	------

天爵论	(58)
-----------	------

守道论	(60)
-----------	------

时令论上	(62)
------------	------

时令论下	(66)
------------	------

断刑论上文阙	(68)
--------------	------

断刑论下	(68)
------------	------

辨侵伐论	(72)
------------	------

六逆论	(74)
-----------	------

卷四 议辩 (77)

晋文公问守原议 (77)

驳复讎议 (79)

桐叶封弟辩 (82)

辩列子 (83)

辩文子 (85)

论语辩二篇 (87)

上篇 (87)

下篇 (87)

辩鬼谷子 (90)

辩晏子春秋 (90)

辩亢仓子 (92)

辩箠冠子 (92)

卷五 碑 (94)

箕子碑 (94)

✓道州文宣王庙碑 (96)

柳州文宣王新修庙碑 (101)

终南山祠堂碑并序 (103)

太白山祠堂碑并序 (105)

碑阴文 (106)

✓湘源二妃庙碑 (108)

饶娥碑 (110)

唐故特进赠开府仪同三司扬州大都督南
府君睢阳庙碑并序 (112)

卷六 碑 (119)

曹溪第六祖赐谥大鉴禅师碑..... (119)

南岳弥陀和尚碑..... (122)

✓岳州圣安寺无姓和尚碑..... (125)

碑阴记..... (127)

龙安海禅师碑..... (129)

✓卷七 碑铭 (133)

南岳云峰寺和尚碑..... (133)

南岳云峰和尚塔铭..... (135)

南岳般舟和尚第二碑..... (137)

南岳大明寺律和尚碑..... (140)

碑阴..... (142)

衡山中院大律师塔铭..... (144)

卷八 行状 (146)

段太尉逸事状..... (146)

故银青光禄大夫右散骑常侍轻车都尉宜

城县开国伯柳公行状..... (151)

附：谥议..... (161)

唐故秘书少监陈公行状..... (163)

卷九 表铭碣谏 (169)

唐相国房公德铭之阴..... (169)

附：李华《唐丞相太慰房公德铭》..... (171)

国子司业阳城遗爱碣..... (172)